ПЕРВЫЙ ОПЫТ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ

Десятилетие провозглашения Китайской Народной Республики ознаменовалось замечательным достижением китайских лингвистов — успешно осуществлен экспериментальный перевод с русского языка на китайский на первой отечественного производства быстродействующей электронной вычислительной машине. Проверенный в ходе эксперимента алгоритм бинарного русско-китайского перевода разработан лингвистами и математиками Института языкознания и Института вычислительной техники АН КНР. Алгоритм составлялся на материале книги И. Г. Петровского «Лекции об уравнениях с частными производны-

ми». В ходе эксперимента переведено несколько разнотипных сравнительно сложных по синтаксической структуре фраз, одна из которых приводится ниже.

Введенная фраза на русском языке: *Задача Коши для этого уравнения состоит в нахождении решения удовлетворяющего следующим начальным условиям.* Полученный перевод на китайском языке: *Чжэнь фанчэн дэ Кэси вантыи цзайюй цю маньцзю сяле чуши тэоцзянь дэ цзе.* Вывод перевода осуществлен цифровым кодом.

А. А. Звонков
(Москва)

ПЕРВЫЕ ПЛОДЫ РАЗВИТИЯ ГАГАУЗСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

30 июля 1957 г. Указом Президиума Верховного Совета Молд. ССР была введена письменность для гагаузского языка¹. Гагаузский алфавит основан на русской графике с добавлением трех букв *đ. ý. ä* для обозначения специфических гласных гагаузского языка². Научные сотрудники НИИ школ Министерства просвещения Молд. ССР и сектора тюркских языков Института языкознания АН СССР совместно разработали правила орфографии этого языка³. Постановлением Совета Министров Молд. ССР от 16 ноября 1957 г. в школах районов с гагаузским населением с 1 сентября 1958 г. введено начальное обучение на гагаузском языке (начиная с подготовительного по 3-й классы; с 4-го класса обучение ведется на русском, а родной язык изучается как предмет).

До воссоединения Бессарабии с Советским Союзом в 1940 г. на гагаузском языке существовала лишь церковная литература, издававшаяся в Кишиневе гагаузом протопереве М. Чакиром⁴. Эти книги,

печатавшиеся с применением русского, а после 1918 г. — румынского алфавитов, являются библиографической редкостью. В настоящее время впервые в истории гагаузского народа на его родном языке издаются школьные учебники, газета, произведения художественной литературы.

Основную работу по составлению, редактированию и переводу с русского и молдавского языков учебников для гагаузской школы ведет научный сотрудник НИИ школ Д. Н. Танасоглу. Уже создан ряд учебников и программ для начальной школы на гагаузском языке⁵.

⁵ См.: Д. Н. Т а н а с о г л у, Букварь (Букварь), Кишинев, 1958; е го же, Гагауз дили. Башланкы школанын хазырлык классы ичии (Гагаузский язык. Для подготовительного класса начальной школы), Кишинев, 1959; е го же, Гагауз дили. Башланкы школанын 1-жи классы ичии (Гагаузский язык. Для 1-го класса начальной школы), Кишинев, 1959; Н. П. А р а б а д ж и, Л. А. П о к р о в с к а я, Д. Н. Т а н а с о г л у, Гагауз дили. Гагауз школасынын 4—5-жи класслары ичии (Гагаузский язык. Для 4—5-го классов гагаузской школы), Кишинев, 1959; А. С. П ч е л к о х е м Г. Б. П о л я к. Арифметика. Гагауз башланкы школанын хазырлык классы ичии (Для подготовительного класса гагаузской начальной школы). Рус дилиндэн чевирли Д. Н. Т а н а с о г л у, Кишинев, 1958; Г. Ф. С м и р н о в а, В. А. С ы ч е в а. Русский язык. Учебник для 1-го класса гагаузской начальной школы, Кишинев, 1959; А. А. Т у к а н, Ана дили. Окумак киады хазырлык классы ичии (Родная речь. Книга для чтения для подготовительного класса). Кишинев, 1958; И. Н. Ч а к и р х е м Л. С. С л а в о в а, Ана дили. Гагауз башланкы школанын 1-жи классы ичии (Родная речь. Для 1-го класса гагаузской начальной школы), Кишинев, 1959; А. С. П ч е л к о х е м Г. Б. П о л я к. Арифметика. Гагауз башланкы школанын 1-жи классы ичии (Для 1-го

¹ Гагаузский язык относится к юго-западной (огузской) группе тюркских языков. Гагаузы в количестве 124 тыс. человек живут в южных районах Молд. ССР и Одесской обл. УССР.

² В гагаузском алфавите не получил отражения аффрикативный согласный, обозначаемый в ряде алфавитов других тюркских языков буквой *ж*.

³ См. «Правила орфографии гагаузского языка», Кишинев, 1958.

⁴ Нам известны в гагаузском переводе М. Чакира: евангелие, псалтырь, священная история Ветхого и Нового завета, история церкви, литургия, часослов, молебны и акафист, молитвенник (изданы в 10—30-х гг. XX в.). Кроме того, М. Чакир является автором краткого гагаузо-румынского словаря [M. C i a c h i r, Dictionar gagaizo (tiurco)-român, Chişinău, 1938] и сочинения «Gagauzlarân istorieasâ» («История гагаузов») (год и место издания нам неизвестны).

Создание в 1958—1959 гг. более десяти учебников и учебных пособий для гагаузской школы является большим достижением местных работников просвещения. Приходится отметить, однако, что плодотворный опыт развития письменности гагаузского языка и начального обучения на родном языке гагаузов Молдавии до сих пор не использован в УССР, где проживает около 30 тыс. гагаузского населения.

Первые гагаузские учебники по своему содержанию и языку стоят на достаточно высоком уровне. В них помещены как переводные тексты, так и очерки, рассказы и стихи, принадлежащие перу авторов учебников и гагаузских писателей и поэтов, а также фольклорные произведения. Тексты, взятые из русских и молдавских школьных пособий, даются в большинстве случаев в хорошем литературном переводе.

Сложнее обстоит дело с изложением в учебниках грамматических и арифметических правил: процесс создания учебно-научной терминологии в недавно бесписьменном гагаузском языке только сейчас начинается и связан с неизбежными трудностями. Большая часть новых терминов успешно создается при помощи средств самого гагаузского языка, например: *ўреджи* «учитель», *ўренжи* «ученик», *дооруназылмак* «правописание», *кысым* «слог», *ургу* «ударение», *сбэ пайлары* «части речи», *дооруадак хал* «направительный (дательный) падеж», *ерлик хал* «местный падеж», *чыкыш хал* «исходный падеж», *топламак* «сложение», *чыкармак* «вычитание», *катламак* «умножение», *пайлаштырмак* «деление» и т. п. Грамматическая терминология создается и на базе международных и русских терминов, например: *вокал сесляр* «гласные звуки», *консон сесляр* «согласные звуки», *субъект* «подлежащее», *предикат* «сказуемое» и т. п. Вместе с тем в школьные учебники вводится целый ряд непонятных гагаузам слов арабского и персидского происхождения, заимствуемых из других тюркских языков, например: араб. *девет* «государство», араб. *хукümet* «правительство», араб. *нешриат* «издательство», перс.-тюрк. *азадлык* «свобода», перс.-тюрк. *сербестли* «свободный», перс.-тюрк. *реаберлик* «руководство, водительство» и т. п. Но если в азербайджанском, татарском, турецком, узбекском языках, имеющих давние письменно-литературные традиции и испытавших большое влияние исламской культуры, многие арабо-персидские заимствования

органически вошли в лексический фонд, то для гагаузского эти слова являются чуждыми. Введение их в гагаузский литературный язык представляется неоправданным, тем более, что в ряде случаев этот язык для выражения данных понятий располагает словами тюркского корня или заимствованиями из славянских (болгарского, русского, украинского) и молдавского языков. Например, вместо араб. *девет* можно было бы принять бытующее в гагаузском молд. *stat* «государство», вместо искусственного образования *мўмкўнжўлўк* — существующее в гагаузском *колайлык* «возможность»; при наличии в гагаузском болг. *болница* целесообразно вводить арабо-перс. *хастахане* «больница»; не представляется необходимым и заимствование неизвестного гагаузам араб. *айла* «семья», в то время как в этом значении обычно употребляется молд. *фамилле* (понятие «фамилия» передается словом *лаал* < араб. *ла'акаб* «прозвище») и т. п.

В учебниках по гагаузскому языку можно заметить, кроме того, тенденцию ориентироваться в построении предложений и грамматическом их оформлении на родственные гагаузскому азербайджанский и турецкий языки. Использование богатого опыта старописьменных языков при создании учебной литературы на младописьменном гагаузском языке — факт сам по себе положительный. Но не следует при этом забывать и о специфике самого гагаузского языка⁶.

Ориентация на старописьменные тюркские литературные языки в области терминологии и синтаксиса может сильно отдалить гагаузский литературный язык от народно-разговорного и сделать его мало понятным для широких кругов гагаузского населения. Процесс формирования гагаузского литературного языка находится в начальной стадии, поэтому представляется особенно важным именно теперь направить его по верному руслу и не допустить в современных условиях известных ошибок и заблуждений, имевших место в первые годы развития некоторых младописьменных тюркских литературных языков⁷. В связи с этим следует сказать несколько слов о первой гагаузской газете⁸, основной материал которой составляют статьи и заметки в переводе с русского языка. Часто употребляющиеся здесь кальки с русских предложений и фразеологических оборотов обуславливают известную искусственность языка гагаузской газеты. Эти

класса гагаузской начальной школы). Рус дилиндян чевирди Ф. А. Ангели, Кишинев, 1959; «Программнар башлангы школанан хазырлык классы ичин 1958—1959 ўретмә йылына» («Программы для подготовительного класса начальной школы на 1958—1959 учебный год»), Кишинев, 1958; «Программнар башлангы школанан хазырлык хем биринжи класслары ичин 1959—1960 ўретмә йылына» («Программы для подготовительного и первого классов начальной школы на 1959—1960 учебный год»), Кишинев, 1959.

⁶ О своеобразии гагаузского языка см.: Н. К. Дмитриев, Гагаузские этюды, «Уч. зап. [ЛГУ]», № 20. Серия филол. наук, вып. 1, 1939, стр. 3.

⁷ См. об этом, например: Н. А. Баскаков, Развитие языков и письменности народов СССР (На материале тюркских языков), ВЯ, 1952, № 3, стр. 27.

⁸ Гагаузская газета-листок издается в Кишиневе как приложение к республиканской газете «Молдова социалистэ» два раза в месяц и рассылается в районы с гагаузским населением.

недостатки и трудности, неизбежные в первые годы развития гагаузского литературного языка, со временем будут, несомненно, преодолены. При всем огромном общественно-культурном значении первой газеты на гагаузском языке нельзя не отметить тот вошюющий факт, что она до сих пор печатается вне соответствия с утвержденным правительственными органами Молдавии гагаузским алфавитом и правилами орфографии. Надо надеяться, что такое ненормальное положение с изданием гагаузской газеты в скором времени будет исправлено.

Значительным событием в развитии гагаузской национальной культуры является выход в свет первого литературного сборника на гагаузском языке⁹. Образцы гагаузского фольклора, составляющие первую часть сборника, имеют большую научную и художественную ценность¹⁰. Особенно это касается народных песен, представленных здесь подлинными текстами с сохранением на письме основных особенностей местных говоров гагаузского языка; следует, однако, сказать, что возможность использования языковедом этого диалектологического материала затруднена тем, что в сборнике не сохранены указания собирателей песен на те районы и села, в которых были сделаны записи. Большой интерес представляет и вторая часть сборника, заключающая в себе стихи гагаузских поэтов Н. Арабаджли, Н. Вабоглу, К. Василиюглу, М. Кюсэ, Ф. Попаза, Д. Танасоглу, Н. Танасоглу, А. Тукана, П. Чакира. Среди них красочностью языка особенно выделяются стихи молодого учи-

⁹ «Буджактан сесляр. Литература йазылары» («Буджакские голоса»), сост. Д. Н. Танасоглу, Кишинев, 1959.

¹⁰ До сего времени единственной публикацией в области гагаузского фольклора являлись «Наречия бессарабских гагаузов», собранные и переведенные В. А. Мошковым (в издании: «Образцы народной литературы тюркских племен, изданные В. Радловым», ч. X, СПб., 1904).

теля Д. Карачобана, первого гагаузского студента Литературного института им. А. М. Горького. Эти первые ростки гагаузской поэзии свидетельствуют о пробуждении богатых творческих сил гагаузского народа, создающего ныне свою национальную культуру.

В настоящее время в Молдавской республике ведется дальнейшая работа по составлению гагаузских школьных учебников, по созданию учебно-научной и общественно-политической терминологии, по разработке литературных норм языка и по составлению словарей. Недавно вышел в свет «Орфографический словарь гагаузского языка»¹¹: надо отметить, что этот словарь составлен на недостаточно высоком научном и методическом уровне. Готовится к печати школьный русско-гагаузский словарь, составленный учителем-пенсией Н. Т. Танасоглу; продолжается работа над школьным гагауз-русским словарем. Ввиду того, что среди гагаузов пока еще нет специалистов-языковедов, местные работники-энтузиасты нуждаются в поддержке и помощи со стороны опытных лексикографов, работающих по составлению словарей других тюркских языков. В самой Молдавии уже сделан первый шаг в области организации научно-исследовательской работы по гагаузскому языку: в 1959 г. при Институте языка и литературы Молд. филиала АН СССР создана комплексная болгаро-гагаузоведческая группа, которая будет занята исследованием истории, этнографии, фольклора и языка болгар и гагаузов, живущих в Молд. ССР и УССР.

Перед гагаузской интеллигенцией стоят огромные и важные задачи в деле дальнейшего развития гагаузского литературного языка и приобщения гагаузского народа к лучшим творениям русской и мировой культуры.

Л. А. Покровская
(Москва)

¹¹ Д. Н. Танасоглу, Гагауздиландин орфография лафлы, Кишинев, 1960.

О ЯЗЫКЕ КАЗАХСТАНСКИХ ГАГАУЗОВ

В настоящее время на территории Казахстана, в основном в Кокчетинском (села Коклекты, Романовка, Прохладное, Ивановка, Буконь), Жарминском (село Георгиевка), Чарском, Аксуатском, Аягузском и Урджарском районах Семипалатинской области, а также местами в Восточно-Казахстанской и Павлодарской областях проживают гагаузы (группами по несколько десятков человек). Это потомки гагаузов-колонистов, переселенных после правительства из Бессарабии после столыпинской реформы в 1908—1914 гг.

До последнего времени казахстанские гагаузы не привлекали к себе внимания исследователей. Почин в изучении особенностей языка гагаузов, более полувека живущих в гуще казахского населения, сде-

лан покойным проф. С. А. Аманжоловым и Г. К. Калиевым. Летом 1955 и 1956 гг. они побывали в местах поселения гагаузов в Тарбагатайском р-не Восточно-Казахстанской и Кокчетинском р-не Семипалатинской областей, где собрали сведения о казахстанских гагаузах, записали несколько десятков слов и сказку «Ашык-Гариб», отметив при этом в языке казахстанских гагаузов ряд диалектных особенностей.

В июне—июле 1959 г. Институтом языка и литературы АН Каз. ССР был проведен экспедиционный выезд в Кокчетинский и Жарминский районы Семипалатинской области с целью изучения языка казахстанских гагаузов. Было выяснено, что здесь проживает около 400 гагаузов (главным